



Kurt Roeske

ZYPERN

im
Spiegel
antiker
Zeugnisse

Orte, Menschen und Mythen

Ein kulturhistorischer
Reisebegleiter

Mit einer Einführung von Erika Simon

VERLAG
FRANZ PHILIPP RUTZEN



Der Autor dankt der Gerd und Margarethe Krämer Stiftung, Mainz
sowie der Franz-und-Eva-Rutzen-Stiftung für die finanzielle Unterstützung
der Vorarbeiten zu diesem Buch.

Fautoribus Erika Simon
Franz Philipp Rutzen
gratias ago plurimas

©2013 Verlag Franz Philipp Rutzen
Ruhpolding und Mainz

Mein Verlagsprogramm finden Sie unter: <http://www.rutzen-verlag.de>
Sie erreichen mich per E-Mail: franz-rutzen@t-online.de

ISBN 3-447-06759-4 • EAN 9783447067591

Gestaltung des Umschlags: stm-media GmbH, Köthen, unter Verwendung einer Tafel
aus „Dionysos der Erlöser“ von Wiktor A. Daszewski

Satz und Litho: stm-media GmbH, Köthen

Herstellung: druckhaus köthen GmbH

Alle Rechte, insbesondere das der Übersetzung in fremde Sprachen, vorbehalten.
Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, dieses
Buch oder Teile daraus auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrokopie) zu
vervielfältigen oder unter Verwendung elektronischer Systeme zu verarbeiten und zu
verbreiten.

Printed in Germany / Imprimé en Allemagne
Printed on fade resistant and archival quality paper (PH 7 neutral) · tcf

Die Götter Griechenlands

„Da ihr noch die schöne Welt regieret,
An der Freude leichtem Gängelband
Selige Geschlechter noch geführet,
Schöne Wesen aus dem Fabelland –
Ach, da euer Wonnedienst noch glänzte,
Wie ganz anders, anders war es da!
Da man deine Tempel noch bekränzte,
Venus Amathusia!“

Friedrich Schiller

INHALTSVERZEICHNIS

| | | |
|------------|--|----|
| Einleitung | | 11 |
| Vorwort | | 13 |
| 1. Kapitel | Geschichte | 17 |
| | 1, 1 Die Eteokyrer | 17 |
| | 1, 2 Griechen und Phönizier | 19 |
| | 1, 3 Der Jonische Aufstand und Herodot | 21 |
| | 1, 4 Die Pentekontaetie und Thukydides | 25 |
| | 1, 5 Euagoras I. und Diodor | 28 |
| | 1, 6 Roms Herrschaft und Cicero | 32 |
| | 1, 7 Paulus, Barnabas und die Apostelgeschichte | 34 |
| | 1, 8 Lang und di Cesnola – Antikenjagd im 19. Jahrhundert | 36 |
| | 1, 9 2005 – die Archäologie zwischen den Fronten | 39 |
| | 1, 10 Geschichtlicher Überblick | 39 |
| 2. Kapitel | Kourion | 41 |
| | 2, 1 Geschichte | 41 |
| | 2, 2 Das Theater und „das Haus des Gladiators“ | 41 |
| | 2, 3 Haus und Thermen | 45 |
| | 2, 3, 1 Das Haus | 45 |
| | 2, 3, 2 Thermen | 48 |
| | 2, 4 Das Haus und die Thermen des Eustolios | 49 |
| | 2, 5 Die frühchristliche Basilika, die christliche Taufe und antike Mysterien | 51 |
| | 2, 6 Das Achilleus-Mosaik | 55 |
| | 2, 7 Apollon, Hylates und die Welt der griechischen Götter | 63 |
| | 2, 8 Das Heiligtum des Apollon Hylates, Kult und Sport | 69 |
| 3. Kapitel | Aphrodite | 73 |
| | 3, 1 Petra tou Romiou – die Epiphanie Aphrodites | 73 |
| | 3, 2 Kouklia – Aphrodite und Astarte | 77 |
| 4. Kapitel | Ovid – Dichtung und Religion | 83 |
| 5. Kapitel | Paphos – Stadt der Mythen | 86 |
| | 5, 1 Gründungsmythen – von Pygmalion bis zu Adonis | 86 |
| | 5, 1, 1 Pygmalion und seine Tochter Paphos | 86 |
| | 5, 1, 2 Kinyras und seine Tochter Myrrha | 89 |
| | 5, 1, 3 Adonis und Aphrodite | 93 |
| | 5, 2 Alt Paphos und Agapenor | 96 |
| | 5, 3 Neu Paphos und Ktima | 97 |

| | | |
|------------|---|-----|
| 5, 4 | Das Haus des Dionysos | 98 |
| 5, 4, 1 | Scylla und Glaucus | 99 |
| 5, 4, 2 | Narziss und Echo | 103 |
| 5, 4, 3 | Die vier Jahreszeiten | 108 |
| 5, 4, 4 | Dionysos | 108 |
| 5, 4, 5 | Die Dioskuren | 110 |
| 5, 4, 6 | Phädra und Hippolytus | 110 |
| 5, 4, 7 | Jupiter und Ganymed | 111 |
| 5, 4, 8 | Dionysos und Ikarios | 112 |
| 5, 4, 9 | Pyramus und Thisbe | 113 |
| 5, 4, 10 | Neptun und Amymone | 116 |
| 5, 4, 11 | Apollo und Daphne | 117 |
| 5, 5 | Das Haus des Orpheus | 120 |
| 5, 5, 1 | Hercules und der nemeische Löwe | 120 |
| 5, 5, 2 | Die Amazone | 121 |
| 5, 5, 3 | Orpheus und die wilden Tiere | 122 |
| 5, 6 | Das Haus des Theseus | 124 |
| 5, 6, 1 | Achills erstes Bad | 125 |
| 5, 6, 2 | Theseus und der Minotauros | 128 |
| 5, 6, 3 | Poseidon und Amphitrite | 131 |
| 5, 7 | Das Haus des Aion | 132 |
| 5, 7, 1 | Dionysos und Hermes | 132 |
| 5, 7, 2 | Leda und der Schwan | 133 |
| 5, 7, 3 | Kassiopeia und die Nereiden | 134 |
| 5, 7, 4 | Apollon und Marsyas | 135 |
| 5, 7, 5 | Die Epiphanie des Dionysos und die Einheit des Göttlichen | 137 |
| 5, 7, 6 | Dionysos und Christus | 139 |
| 5, 7, 7 | Die Zeit des Umbruchs: Heidentum und Christentum | 141 |
| 5, 8 | Die Paulussäule und der Apostel Paulus | 142 |
| 6. Kapitel | Kition | 144 |
| 6, 1 | Kimon | 144 |
| 6, 2 | Zenon und die Stoa | 147 |
| 7. Kapitel | Soloi und Vouni | 153 |
| 7, 1 | Soloi – die Geschichte, das Theater und die Basilika | 153 |
| 7, 2 | Soloi und Solon | 154 |
| 7, 3 | Vouni | 157 |
| 8. Kapitel | Salamis | 158 |
| 8, 1 | Die Geschichte | 158 |
| 8, 1, 1 | Enkomi | 158 |
| 8, 1, 2 | Teukros und die Gründung von Salamis | 159 |

| | | |
|-------------|--|-----|
| 8, 1, 3 | Euagoras I. und Isokrates | 163 |
| 8, 1, 4 | Euagoras II. und Pnytagoras | 168 |
| 8, 1, 5 | Nikokreon und der Kenotaph | 168 |
| 8, 1, 6 | Demetrios Poliorketes, die Ptolemaier und die Römer | 169 |
| 8, 2 | Die Königsgräber, das Begräbnis und Homer | 171 |
| 8, 3 | Die Palästra, die Thermen und ihre Bilder | 177 |
| 8, 3, 1 | Hylas und die Wassernymphe | 181 |
| 8, 3, 2 | Latona und Niobe | 182 |
| 8, 4 | Das Amphitheater – Menschen gegen Menschen, Menschen gegen Tiere | 189 |
| 8, 5 | Das Theater – Mimen, Pantomimen und Naumachien | 196 |
| 8, 6 | Die Epiphanios-Basilika und die Barnabas-Kirche | 201 |
| 9. Kapitel | Bellapais – Odysseus und die Sirenen | 203 |
| 10. Kapitel | Im Troodosgebirge | 206 |
| 10, 1 | Scheunenkirchen und Wanderpfade | 206 |
| 10, 2 | Auf den Spuren der Atalanta – Ovid und Botho Strauss | 208 |
| | Zitate antiker Autoren | 214 |
| | Antike Namen und Begriffe | 218 |
| | Orte in Zypern | 253 |
| | Literatur | 255 |
| | Abbildungsnachweis | 261 |

EINLEITUNG

Dieser Reisebegleiter für Zypern stellt sich würdig neben den Band des Autors über eine andere Großinsel des Mittelmeers, Sizilien. Es geht wieder um Geschichte und Mythos, Philosophie und Religion. Wieder sind griechische und lateinische Texte präsent, Verse und Prosa, wobei die deutschen Übersetzungen wieder zum großen Teil vom Autor selbst stammen. Die Zitate – für Mythen oft aus den Metamorphosen des Ovid – beziehen sich jeweils auf den zyprischen Ort, zu dem uns der Verfasser führt. In vielen Fällen sind es Darstellungen auf Bodenmosaiken, an denen Paphos besonders reich ist. Dort handelt es sich meist um Grabungsfunde, zum Teil von polnischen Archäologen aus der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts. Die Mosaiken wurden an den Fundstellen belassen, sodass wir sie mit dem begleitenden Autor *in situ* betrachten. Ihre Themen gaben einzelnen Gebäuden – so dem Haus des Dionysos, des Orpheus oder des Aion – die heutigen Namen.

Abb. 2-14

Unser Interesse wird auch auf mythologische Mosaiken aus der Zeit gelenkt, in der auf Zypern das Christentum Fuß gefasst hatte. Das Nachvollziehen der Gedanken des Autors über die Aufnahme jener neuen Religion in Zypern lohnt. Er zitiert dabei aus christlichen Schriften, zum Teil in Martin Luthers Übersetzung. Der aus der Apostelgeschichte bekannte Missionar Barnabas, von zyprisch-jüdischer Herkunft, war ein Gefährte des Paulus. Eine dem Christentum vorangehende wichtige Lehre, die stoische Philosophie, stammt von einem zyprischen Phönizier, Zenon aus Kition. Der Vergleich der Stoa mit dem Christentum gehört zu den geistigen Zentren des Buches.

Zypern war aber auch besonders eng mit Aphrodite verbunden. Die Insel vermittelte die im Orient unter verschiedenen Namen (z. B. Astarte) verehrte Göttin nach dem Westen. Der Autor wählt aus der antiken Poesie Stellen über Geburt und Werke der Aphrodite aus, die er glänzend übersetzt.

Das schwere Schicksal Zyperns von der Antike bis heute ist mit der Lage der Insel verbunden. Die Ansiedlung von Angehörigen ganz verschiedener Kulturen war und ist ein menschliches und politisches Problem. Wenn Zypern zu Großmächten gehörte – zum römischen Imperium, zum osmanischen Reich oder zu England – erschien die Insel nach außen hin als Einheit. Heute ist sie zwischen Norden und Süden gespalten. Darunter leidet auch die archäologische Forschung. Den Beispielen dafür, die der Verfasser bringt, sei das Lebenswerk des zyprischen Archäologen Porphyrios Dikaios hinzugefügt, der über ein Jahrzehnt lang (1948/58) Enkomi (Salamis) ausgrub. Seine

Funde stehen im Museum von Nikosia (vgl. Kap. 8), Dikaios selbst wurde in den damaligen politischen Wirren entlassen. Er verfasste die drei großen Bände über seine Grabung in Princeton (USA) und an der Universität Heidelberg (Philipp von Zabern, Mainz 1969/71). Mein Interesse an Zypern bestand seit dem Studium der Archäologie. Es wurde durch Reisen dorthin wie durch das vorliegende Buch vertieft.

Erika Simon